

Errata k diplomové práci Profesionální a amatérský převod humoru v situační komedii

Miranda

- Str. 8 Špatně: „lingvistické problémy tvorby titulek“
 Správně: „lingvistické problémy tvorby titulků“
- Str. 38 Špatně: „překládali z anglických titulek“
 Správně: „překládali z anglických titulků“
 Špatně: „překlad z anglických titulek“
 Správně: „překlad z anglických titulků“
- Str. 112 Špatně: Chybějí excerpta jazykově vizuálních vtipů (JV1 – JV12).
 Správně:

	S01E02 - JV1		S01E01 - JV2		S01E02 - JV3	
O	Miranda, what are you doing? -What's that saying – it takes three to tango.		Sorry we thought you'd come out of Miranda's box.		SHE TRIES TO REMOVE CHAIR AGAIN Just need to pull myself off. (TO CAMERA) Don't.	
ČT	Mirando, co děláš? -Znáš to. Na tango je potřeba tři.	Pp-	Promiň, myslely jsme, že jsi vyskočil z Mirandiny škatulky.	Su+	Musím si to udělat sama. Nechte si to!	Su+
HBO	Mirando, co to děláš? -Jak se to říká? Na tango to chce tři.	Pp-	Mysleli jsme, že vyletíš z Mirandiny krabičky.	Pp-	Stačí se jen zvednout. Nesmějte se.	Pp-
A2	Mirando, co to děláš? -Jak zní to rčení? " Chce to tři do tanga. "	Pp-	Mysleli jsme, že jsi vyšel z Mirandiny krabice.	Pp-	Tak. Jen se z toho potřebuju vytáhnout. Nezkoušejte to sami doma.	Pp-
A1			My myslely, že jsi vyletěl z Mirandiny krabičky.	Pp-		
Kon	Viz text práce.		Viz text práce.		Viz text práce.	
	S01E06 - JV4		S02E01 - JV5		S02E01 - JV6	
O	You say boarding school is a life long tie, well I cut those ties now (IMAGINARY SCISSOR ACTION).		Tired, but that's because I've been sleeping on a lilo because my bed broke. Too much action. MIRANDA IS BOUNCING ON THE BED, STEVIE IS THROWING HER SWEETS. SHE JUMPS UP AND AS SHE LANDS THE BED BREAKS.		Ghosts, she hates ghosts. But how's that gonna work? [...] MIRANDA SUDDENLY SEES THE GOAT. [...] -You said your Mum hates goats. - Ghosts. I said ghosts. Who has any strong opinions on goats?	

ČT	Internátní svazky se prý nedají přetrhout. Beru na ně nůžky! Hned!	Su+	Sice unavená, protože jsem rozbila postel a spím na lehátku. Divoké noci...	Su+	Zimu. Nesnáší kosu. Ale jak to chceš zařídit? [...] Říkalas, že tvoje máma nesnáší kozu . Kosu! Říkala jsem "kosu"! Kdo má jakkoliv vypjatý vztah vůči koze?	Su+
HBO	Říkáš, že internát je do smrti, ale já to pouto ruším!	Pp-	Jsem jen unavená, protože spím na nafukovačce, rozbila se mi postel. Příliš vášně.	Su+	Nesnáší kostry. Ale jak mi to pomůže? [...] Říkala jsi, že matka nesnáší kozy . Kostry . Kdo má tak silný názor na kozy?	Su+
Kon	Miranda křičí na Tilly. Vzhledem k pantomimickému "přestřihnutí" internátního pouta není řešení Knobové funkční, protože není v souladu s vizuálním kanálem.		Miranda do kamery na začátku dílu shrnuje, co se dělo. "Too much action" evokuje sexuální podtext, Miranda zde ovšem mluví o něčem jiném, jak vyplývá z vizuálního kontextu. Překlady dvojsmysl zachovávají.		Penny se nastěhovala k Mirandě. Stevie chce Mirandě pomoci s vypuzením matky, ale poplete to. Vtip je založen na paronymu, vzhledem k vizuálnímu kontextu je nutné zachovat výraz koza.	
	S02E02 - JV7		S01E03 - JV8		S01E03 - JV9	
O	Oh it was mortifying I wish the ground could have just swallowed me up... SHE FALLS IN A GRAVE.		If it's a press the knob and release, it's not functioning. I'm really banging the knob now... (TO CAMERA) Don't.		Maybe you're not just up to the cut and thrust of the business world. - Thrust . Oh it's a funny word. [...] Who can thrust with the best of them.	
ČT	Taková ostuda. Nejradši bych se propadla do země...	Su+	Jestli mám zmáčknout a zatlačit, tak to nefunguje. Buším do toho jak zběsilá... Nechte si to!	Su+	Možná nejsi stavěná na bojůvky ve světě byznysu. - Bojůvky . To je srandovní slovo. [...] A připravena na bojůvky s těmi nejlepšími.	Su+
HBO	Bylo to tak trapné. Kéž by mě pohltila země.	Pp+	Jestli mám zmáčknout knoflík, nefunguje to. Fakt do toho knoflíku buším. Nesmějte se.	Pp-	Možná nemá cenu strkat tě do světa obchodu. - Strkat . Legrační slovo. [...] Strká se s těmi nejlepšími.	Pp-
A2			Pokud mám zmáčknout knoflík a zatlačit, tak to nefunguje. Teď už do něj opravdu buším. Nezkoušejte...!	Pp-	Možná jen nestačíš na zuřivý tlak světa obchodu. - Tlak! Je to legrační slovo [...] která může vytlačit i ty nejlepší z nich!	Pp-
Kon	Miranda o svém trapasu na pohřbu. Substituace anglického idiomu českým idiomem je vhodnější, ale funguje tu i přímý překlad.		Viz text práce.		Mirandě se líbí slovo "thrust". Ve chvíli, kdy jej řekne v poslední replice, vytasí dva pěnové meče. Překlady Knobové a NeraF jsou v nesouladu s vizuálním kanálem.	
	S02E03 - JV10		S03E03 - JV11		S01E02 - JV12	

O	Now we're not telling anyone so mum's the word . PENNY ENTERS. [...] - Mum's the word , funny.		Okay love, well let's just quickly seal this crack shall we. MIRANDA TAKES TAPE OUT OF HIS BAG & GAFFERS HIS CRACK		We thought so didn't we Mr Papa Bear? -Yes we did my wet nosed cub. (TOUCHES HER NOSE)	
ČT	A nikomu to neřekneme. Ani kdyby matku věšeli. - Ani kdyby matku věšeli. Vtipné.	Su+	Jenom tady rychle zalepíme tuhle štěrbinu , milostivá.	Su+	Mysleli jsme si to, vid', Medvísku? -To víš že jo, Pejsvídku .	Su+
HBO	Nikomu to neřekneme, hlavně ne matce. - My o vlku , vtipný.	Su+	Tak jo, zlato, rychle tu díru zalepíme .	Su+	My to tušili, vid', medvídku? -Ano, nosánku .	Su+
A2			Ok, zlato, jen rychle zatěsníme tuhle škvíru , můžem'?	Pp-	Mysleli jsme si to, že jo, taťko méďo? -Ano, mysleli, ty můj malej čumáčku .	Su+
A4			Dobrá, zlato, jen rychle zatěsníme tuhle trhlinu , dobře?	Pp-		
Kon	Viz text práce.		Instalatér Mirandě opravuje pračku, Miranda mu zalepí koukající čáru nad kalhotami. Šáchová a Knobová substituují výrazy, které lze chápat v obou významech, amatérské překlady zde nevolí vhodné sloveso, A4 ani vhodné substantivum.		Nejdřív mluví Alison, pak Chris (manželé). Šáchová substituuje přezdívkou, která není v souladu s vizuálním kanálem, v tomto případě jde však především o samotnou přezdívkou, a toto řešení je tedy možné.	